

Porównanie tłumaczeń Jana 6:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt [nie] może przyjść do Mnie, jeśli nie — Ojciec — posyłający Mnie, pociągnąłby go, a Ja wzbudzę go w — ostatnim dniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt może przyjść do Mnie jeśli nie Ojciec Ten który posłał Mnie pociągnąłby go a Ja wzbudzę go w ostatecznym dniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli go nie pociągnie Ojciec,* który Mnie posłał – a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt (nie) może przyjść do mnie, jeśli nie Ojciec, (który posłał) mnie, pociągnie go, i ja podniosę* go w ostatnim dniu. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt może przyjść do Mnie jeśli nie Ojciec (Ten) który posłał Mnie pociągnąłby go a Ja wzbudzę go (w) ostatecznym dniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli go nie pociągnie Ojciec, który Mnie posłał — a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie może przyjść do mnie, jeśli go nie pociągnie <i>mój</i> Ojciec, który mnie posłał. A ja go wskreszę w dniu ostatecznym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Żaden do mnie przyjść nie może, jeśli go Ojciec mój, który mię posłał, nie pociągnie; a ja go wzbudzę w ostateczny dzień.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden do mnie przyść nie może, jeśli go Ociec, który mię posłał, nie pociągnie, a ja go wskreszę w ostateczny dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie może przyjść do Mnie, jeżeli go nie pociągnie Ojciec, który Mnie posłał; Ja zaś wskreszę go w dniu ostatecznym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>Nikt nie może przyjść do mnie, jeżeli go nie pociągnie Ojciec, który mnie posłał, a Ja go wskreszę w dniu ostatecznym.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli nie przyciągnie go Ojciec, który Mnie posłał. A Ja go wskreszę w dniu ostatecznym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli go nie przyciągnie <i>mój</i> Ojciec, który Mnie posłał, a Ja go wskreszę w dniu ostatecznym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<i>Nikt nie jest zdolny przyjść do mnie, jeśli go nie pociągnie Ojciec, który mnie posłał; ja wskreszę go w dniu ostatnim.</i>

¹⁾ <x>350 11:4</x>

²⁾ "Podnieś" znaczy tu "wskreszyć" (semityzm).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten tylko może przyjść do mnie, kogo przyprowadzi mój Ojciec, który mnie posłał, a ja obudzę go z martwych w dniu ostatecznym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisano u proroków: 'Wszyscy będą uczniami Bożymi'. Każdy, kto usłyszał od Ojca (wezwanie) i zrozumiał (je). przychodzi do Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто не може прийти до мене, коли Батько, що мене послав, не притягне його, - і я воскресну його останнього дня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nikt nie może przyjść istotnie do mnie, jeżeliby nie ten ojciec, ten który posłał mnie, wyciągnąłby go, i ja stawiałbym na górę go w tym ostatnim dniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie może do mnie przyjść, jeśli go nie pociągnie Ojciec, który mnie posłał. A tego, co przyjdzie podniosę w dniu ostatnim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie może przyjść do mnie, jeśli Ojciec - Ten, który mnie posłał - nie pociągnie go. A ja go wzбудzę w Dniu Ostatnim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt nie może przyjść do mnie, jeżeli Ojciec, który mnie posłał, go nie pociągnie; a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nikt nie może do Mnie przyjść, jeśli nie zostanie przyprowadzony przez Ojca, który Mnie posłał. Tych zaś, którzy przyjdą do Mnie, ożywię w dniu ostatecznym.